

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/21958> holds various files of this Leiden University dissertation.

**Author:** Aalders Grool, Marjolijn Cornelia

**Title:** Verbal art of the Fon (Benin)

**Issue Date:** 2013-10-16

Verbal Art  
of  
the Fon (Benin)

Marjolijn Aalders Grool

ISBN 978-3-89645-288-7

Copyright © 2013: Marjolijn Aalders Groot

RÜDIGER KÖPPE VERLAG

P.O. Box 45 06 43

50881 Köln

Germany

e-mail: [info@koeppede.de](mailto:info@koeppede.de)

<http://www.koeppede.de>

All rights reserved.

Cover illustration: Personal collection of the author

Production: Klever GmbH, Bergisch Gladbach / Germany

⊗ Printed on acid-free paper which falls within the guidelines of the ANSI to ensure permanence and durability.

# **Verbal Art of the Fon (Benin)**

Proefschrift

ter verkrijging van  
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden  
op gezag van Rector Magnificus prof. mr. C.J.J.M. Stolker,  
volgens besluit van het College voor Promoties  
te verdedigen op woensdag 16 oktober 2013  
klokke 13.45 uur

door  
Marjolijn Cornelia Aalders Grool  
geboren te Amsterdam  
in 1947

Promotiecommissie:

Promotor: Prof. Dr. Maarten P.G.M. Mous

Co-promotor: Dr. Felix K. Ameka

Overige leden: Prof. Dr. Kofi Anyidoho (University of Ghana, Legon)

Dr. Daniela Merolla (Leiden University)

Prof. Dr. Enoch Aboh (University of Amsterdam)

Dr. Maarten Kossmann (Leiden University)

Fieldwork and research of this publication were made possible by the financial support from Henri Aalders and Marjolijn Aalders Grool throughout the years. The fieldwork of this dissertation was supported by a grant from the International Federation of University Women in Geneva (Switzerland) in 1977.

## Contents

<b>Acknowledgements .....</b>	<b>XI</b>
<b>Preliminary remarks .....</b>	<b>3</b>
<b>Part 1: The event, its background and the recording.....</b>	<b>5</b>
<b>1. Benin: history, religion and verbal art.....</b>	<b>15</b>
1.1. The history of present-day Benin .....	15
1.2. The organisation of the Kingdom of Danxomè .....	18
1.3. The Fon traditional religion.....	20
1.4. An overview of publications on Fongbe grammar .....	24
1.5. Earlier publications about Fongbe and related verbal art .....	27
1.6. Concepts and approaches.....	32
<b>2. Collecting the corpus .....</b>	<b>39</b>
2.2. Planning and organisation of the project .....	42
2.3. Preparing for the recording sessions.....	43
2.4. The actual recordings of the corpus.....	46
2.5. Transcription and translation .....	50
<b>3. The verbal art of the Fon: the performance witnessed.....</b>	<b>53</b>
3.1. The setting of the performance .....	53
3.2. The performers .....	58
3.3. Gestures in performance: kinetics .....	60
3.4. The interaction with the audience.....	61
3.5. Ceremonies versus verbal art.....	62
<b>4. Concluding remarks about the event .....</b>	<b>65</b>
<b>Part 2: Elements of hwènùxó .....</b>	<b>71</b>
<b>5. Elements of Fongbe stories.....</b>	<b>71</b>
5.1. The world of the Fongbe stories .....	71
5.2. The central participant .....	73
5.3. Agents.....	78
5.4. The principle of duality .....	81
5.5. Religious devices.....	83

<b>6.</b>	<b>Topics: power and violations .....</b>	<b>89</b>
6.1.	The topic of power.....	89
6.2.	The power of the powerful .....	89
6.3.	Wealth, food and sex .....	93
6.4.	Benevolence, malevolence and taboos .....	94
6.5.	The tricksterstories: deceit and deception.....	95
<b>7.</b>	<b>The genre .....</b>	<b>97</b>
7.1.	The Fongbe hwènùxó .....	97
7.2.	The subgenre hwènùxó: dramatic stories .....	98
7.3.	The subgenre yèxó: comic stories .....	100
7.4.	The extension with hàn, ‘songs’ .....	103
7.5.	The supergenre of Fongbe hwènùxó.....	105
7.6.	Discussion of previous publications about the genre.....	108
<b>8.</b>	<b>Conclusions on the nature of the stories .....</b>	<b>111</b>
<b>Part 3: Structuring the discourse .....</b>		<b>117</b>
<b>9.</b>	<b>The timing of the speech act.....</b>	<b>117</b>
9.1.	The pattern of pauses (statistical analysis) .....	118
9.2.	The pattern of pauses as a content marker .....	123
9.3.	Rhetorical pauses.....	126
9.4.	The timing in songs .....	130
<b>10.</b>	<b>Structuring the discourse .....</b>	<b>133</b>
10.1.	Tail-head constructions: the clause-final topic ó .....	133
10.2.	Extensive information in conditional and relative clauses.....	137
10.3.	The central participant: the definite marker ó .....	139
10.4.	Topicalization: the presentation of the agents .....	142
10.5.	Topicalization of adjuncts: change in scene .....	143
10.6.	Further remarks .....	145
<b>11.</b>	<b>Structuring the content.....</b>	<b>151</b>
11.1.	Discourse features of hwènùxó.....	151
11.2.	Rhetorical phenomena .....	156
11.3.	The interaction with the audience.....	160
<b>12.</b>	<b>Conclusions on the structuring of the discourse .....</b>	<b>163</b>

<b>Part 4: Style in Fongbe verbal art .....</b>	<b>169</b>
<b>13. Grammatical choices .....</b>	<b>169</b>
13.1. Aspect and Mood: action and comment .....	169
13.2. The non-perfective marker .....	175
13.3. The serial verb construction of the peak .....	180
13.4. Discussion of and conclusions on the grammatical choices .....	181
<b>14. Style in the use of words .....</b>	<b>183</b>
14.1. Qualifications of the central participant .....	183
14.2. The use of deictic markers .....	187
14.3. Topicalization and omission of agents .....	190
14.4. Suspense through connectivity .....	191
14.5. Meta-discourse markers: comment and opinion .....	192
14.6. Ideophones and onomatopoeias .....	192
14.7. Discussion of and conclusions on the use of words .....	196
<b>15. Style in songs .....</b>	<b>198</b>
15.1. Grammatical choices in songs .....	199
15.2. The words in songs .....	202
<b>16. Conclusions on style .....</b>	<b>205</b>
<b>Part 5: Performance, framework and storyboard .....</b>	<b>209</b>
<b>17. The underlying framework .....</b>	<b>209</b>
<b>18. Narrative choices .....</b>	<b>215</b>
18.1. Clues to find the codes .....	215
18.2. Referential and metalinguistic codes in hwènúxó .....	218
18.3. Referential and metalinguistic codes in West Africa .....	219
18.4. Conclusions on referential and metalinguistic codes .....	221
<b>19. The concept of the storyboard .....</b>	<b>223</b>
<b>20. Final remarks .....</b>	<b>229</b>
<b>References .....</b>	<b>235</b>



<b>Appendices.....</b>	<b>241</b>
Appendix 1: The performers and the performances .....	243
Appendix 2: The day to thresh the millet (Abomey 4) .....	245
Appendix 3: Graphical representation Abomey 4 .....	265
<b>Samenvatting.....</b>	<b>271</b>
<b>Curriculum Vitae.....</b>	<b>275</b>

### List of figures

Figure 1 Map of Benin, West Africa .....	44
Figure 2 Seating in Abomey-Calavi .....	55
Figure 3 Seating in Ayou.....	56
Figure 4 Seating in Abomey.....	57
Figure 5 Length of utterances versus number of syllables.....	120
Figure 6 Speech rate and duration of pauses .....	121
Figure 7 Utterances versus pauses AC 2 .....	121
Figure 8 Utterances versus pauses A 5 .....	122
Figure 9 Length of pauses AC 2 .....	123
Figure 10 Rhetorical phenomena AC 2 .....	125
Figure 11 Rhetorical phenomena A 5 .....	125
Figure 12 Songs AC 2 .....	130
Figure 13: The clause-final topic.....	145
Figure 14 Framework of the hwènùxó stories .....	211

**Abbreviations**

1	:	first person
2	:	second person
3	:	third person
A	:	Abomey
AC	:	Abomey-Calavi
AJ	:	adjunct
aFOC	:	argument focus
ANA	:	anaphoric pronoun
AUX...pFOC	:	non-perfective marker
Ay	:	Ayou
CI	:	clause introducer
CJds	:	conjunction different subject
CJss	:	conjunction same subject
CL	:	clitic pronoun
CP	:	complement
DEF	:	definite nominal suffix
DEI	:	deictic
DEM <sub>N</sub>	:	demonstrative pronoun, near
DEM <sub>R</sub>	:	demonstrative pronoun, remote
GEN	:	genitive
FUT	:	future (direct speech)
ILW	:	illusory wish marker
IMP	:	imperative
INDF	:	indefinite nominal suffix
INH	:	inhibition marker
IP	:	ideophone
IQ	:	indirect question
IRM	:	irrealis marker
LOC	:	locative noun
LOG	:	logophoric pronoun
MDM	:	meta-discourse marker (p. 185)
NEG	:	negative
NP	:	noun phrase
OSM	:	out-of-sequence marker (p. 165)
OM	:	optative marker
ONO	:	onomatopoeia
PL	:	plural
POS	:	possessive adjective
PURP	:	purpose

QF	:	quantifier
QM	:	question marker
RCM	:	recurrence marker
REL	:	relative pronoun
RES	:	resumptive pronoun
RIM	:	reported irrealis marker
RM	:	routine marker
SG	:	singular
SP	:	specific
SPM	:	suspense marker
TOP <sub>CL</sub>	:	clausal topic
TOP <sub>N</sub>	:	nominal topic
VOC	:	vocative
WH	:	what-question

## Acknowledgements

I have many thanks to express to the many people who contributed to the publication of this book and thus helped to preserve a part of the intangible heritage of Fongbe verbal art. Since the start of this project in 1975, I have been supported by many people to whom I am grateful.

I would like to thank Désiré Vigan who taught me Fongbe. I would also like to thank the fifteen performers from Abomey-Calavi, Ayou and Abomey who shared their stories and verbal art with me. I also thank the Beninese consultants who travelled with me to the villages. I also thank Marc Hazoume, secretary general of the Beninese Linguistics Commission, and Pierre Claver Okoudjou, director general of the Ministry of Education, who made every effort to enable the fieldwork. I also thank Martin Dohou Azanhiho, at that time Minister of Home Affairs and National Security for his authorization to travel and collect verbal art stories in the South of Benin.

I am very grateful to Maarten Mous and Felix Ameka who gave me scientific guidance and participated in many discussions during as many hours. They supported me with many helpful suggestions and criticism. I am more grateful to them than I can express.

I am also very grateful to Alan Woltman who read and commented on the first versions of the English translation of the stories. I would also like to thank Jos Pacilly who helped me to digitize the corpus. I also thank Lia van Schaijk, Ria Tankink, Jan Staman and Jacques van Wetten for reading the manuscript.

I would also like to thank Ton Berg and Erwin van Donk whose support and comments I greatly appreciate. I am very grateful to Raymond Kernizan for his repeatedly warm welcome in his apartment in Paris, where I could stay to realize the translation of the stories these last years.

I would also like to thank my dear V.I.M.-friends for their friendship and support over more than thirty years: Ton, Didi, Marjon, Jacqueline, Marie-Lou.<sup>1</sup>

Finally, I dedicate this book to Henri Aalders, my husband, with whom I shared many years of fruitful discussions. If it were not for his encouraging support, this book would not have appeared.

---

<sup>1</sup> V.I.M. stands for 'Vrouwen in Marketing', a network of marketingwomen that was founded in 1983.

